

УДК .811.11-112+811.512.162

О НЕКОТОРЫХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ВОПРОСАХ ЗАИМСТВОВАНИЯ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Маммадова Г. С.

*Институт Языкознания им. Насими Национальной Академии Наук Азербайджана
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

В статье изучаются некоторые теоретические вопросы заимствования названий растений во французском и азербайджанском языках, а также рассматриваются причины, обуславливающие эти заимствования.

Ключевые слова: заимствования, французский язык, азербайджанский язык, языкознание

Постановка проблемы. Терминологическая лексика, относящаяся к названиям растений и заимствованная из других языков, приводит в движение лексический пласт языка и, увеличивая разнородность языка, обогащает его. Анализ корпуса терминов, обозначающих названия растений и привлечённых к нашему исследованию, нашёл своё отражение в предложенной ниже таблице.

Таблица 1

лат/греч. языки	683 слова	68,3 %
французский язык	96 слов	9,6 %
испанский язык	38 слов	3,8 %
итальянский язык	33 слова	3,3 %
португальский язык	14 слов	1,4 %
немецкий язык	7 слов	0,7%
английский язык	14 слов	1,4 %
другие языки	61 слово	6,1 %
арабский язык	32 слова	3,2 %
персидский язык	4 слова	0,4 %
тюркский язык	1 слово	0.001 %
другие восточные языки	17 слов	1,7 %
Всего	1000 слов	100%

В развитии человеческих языков имеются многочисленные экстралингвистические и интралингвистические факторы, среди которых вопросы заимствования терминологической лексики занимают особое место. Заимствованные термины приобретают одинаковые права, наряду с исконными словами принимающего языка. Некоторые из них употребляются только в живом разговорном регистре принимающего языка и не переходят в литературный язык. Но заимствованные термины со временем, могут выйти из языка. Этот процесс происходит различными путями:

а) новые имена, созданные на базе словарного фонда самого языка, вытесняют заимствованные термины;

б) каждое из имён, будучи связанным с определённым понятием, при устаревании последних, становится архаичным и выходит из употребления.

Существуют два способа заимствования слов-терминов из других языков:

первый способ - прямое заимствование слов-терминов, которые приходят из одного языка в другой без посредничества третьего языка;

второй способ - косвенное заимствование слов-терминов. Подобные термины проще называть «пришельцами или инородными» словами, ибо они заимствуются, побывав в языке-посреднике.

Классики науки о языке считают, что каждая нация должна обогащаться и использовать языковые богатства другого языка. Каждый национальный язык должен участвовать в этом процессе для взаимного обогащения, взаимодействия и взаимовлияния.

Ряд ученых всесторонне изучили теоретические и практические вопросы взаимовлияния и взаимообогащения языков. Особенно следует отметить теоретические исследования таких учёных как У. Вайнрайх, А. Вашек, Б. Гавранек, Е. Петрович, А. Росетти, Г. Шухардт, Е. Хауген, К.ом чи Сандфельд, в том числе французских лингвистов А. Мартинэ, О. Соважо, Ф. Брюно, М. Брэаль, Л. Сенеан и др., азербайджанских учёных М.И.Адилов, С. Джафаров, Б.Демирчизаде, А.Захиди, Р.Джаббаров и др., не забывая учёных русских и советских таких как А.А.Белецкий, И.К. Белодед, Е.М.Верещагин, Й.Д. Дешериев, А. Жлуктенко, А.А.Реформатский, Л.В. Щерба и другие.

Исследуя в обобщенном виде смешанный характер терминологической лексики всех языков, А.И. Бодуэн де Куртене отмечает, что нет и быть не может ни одного чистого, не смешанного языкового целого. На междуплеменных и международных рубежах появляется по необходимости полиглотизм, ведущий к смешению языков. Характерно, что смешение языков появляется в двух направлениях: с одной стороны, оно вносит в данный язык из чужого языка свойственные ему элементы, с другой стороны, оно является виновником ослабления степени и силы различаемости, свойственной отдельным частям данного языка [4, 384].

Л.В. Щерба, освещая вопрос смешения языков, указывает, что понятие смешения языков – одно из самых нелепых в современной лингвистике, и считает, что лучше было бы заменить термин «смешение языков» термином «взаимное влияние языков» [19, 40 -53].

Предложенный впервые французским лингвистом А. Мартине термин «языковой контакт» получил известность и был введён в широкое употребление У. Вайнрайхом. Заимствование терминов при языковом контакте фактически отождествляется им с понятием двуязычия, которое определяется как практика попеременного пользования двумя языками билингвами [13, 253].

Э.Хауген считает, что определение У. Вайнрайха не учитывает уровень владения языками двуязычными лицами, степень различия между языками, пребывающими в контакте, а также условия их употребления или масштабы возникающей при этом интерференции [17, 61 - 80].

По мнению учёных, исследовавших языковые контакты с точки зрения терминологии, самый распространённый тип этих контактов, это использование отдельно взятых терминов, которые после специального анализа вводятся в лексическую систему принимающего языка. В этом смысле учёный Б.С. Гасанов предлагает два типа языковых контактов:

- а) прямые контакты при заимствовании терминов;
- б) непосредственные контакты при заимствовании терминов [10, 5-15].

Анализ лингвистической литературы убеждает в многопланности термина «заимствование». Он употребляется одновременно для выражения процесса перенесения иноязычных слов в другую языковую систему, и результат этого процесса. Самым распространённым типом языковых контактов является случай использования языком-реципиентом отдельных терминов языка-донора, которые после определённой переработки включаются в систему первого.

Некоторые исследователи высказывают мнение о том, что контактирующие языки следует считать адстратами по отношению друг к другу, а результаты интерференции определять как языковой субстрат. Понятие субстрата оказывается излишним, не соответствующим никакой языковой сущности, считают Алисова Т.Б. и др. [1, 113]. Но такой подход ведёт к отождествлению различных типов языкового взаимодействия.

Выясняя сущность субстрата, Б.А. Серебренников рассматривает два типа контактирования языков: 1) маргинальное контактирование, которое характеризуется наличием контакта двух языков, расположенных на смежных территориях. Никакого глубокого проникновения носителей одного языка в область распространения другого языка при этом не происходит; 2) внутрирегиональное контактирование, которое характеризуется глубоким проникновением носителей одного языка на территорию, занятую носителями другого языка [16, 33-56.].

Изучая механизм бинарного межъязыкового и междиалектного контактирования, Л.И. Баранникова различает следующие случаи взаимодействия: а) два языка, структуры которых различаются типологически и материально (разноструктурные); б) два языка, имеющих типологическое и материальное сходство в структурах (структурно близкие языки); в) диалекты, принадлежащие структурно различным языкам; г) диалекты, принадлежащие языкам, близким по своей структуре; д) диалекты одного языка [2, 200-201]. В этом случае, как нам представляется, неравномерно смешиваются межъязыковое и междиалектное взаимодействие. Взаимодействие диалектов одного языка, конечно же, отличается от взаимодействия двух разных языков, пусть даже близких в структурном отношении. Диалекты одного языка всегда являются воплощением одной и той же языковой структуры.

Существуют также и другие типологии взаимодействия языков [8, 21-27], но очень часто сами процессы взаимодействия смешивают с их результатами. Следует признать, что взаимодействие языков осуществляется в разнообразных процессах, которые вызывают заимствование, копирование или даже утрату языковых единиц и моделей. Эти процессы могут стимулировать тенденции языка, подвергающегося иноязычному воздействию, либо тормозить их.

Необходимо различать, пишет А.А.Белецкий, языковые контакты с односторонним воздействием и контакты с преобразовательным воздействием. Контакты с односторонним воздействием осуществляются, как правило, на одном уровне, чаще всего, лексическом [3, 254].

Результатом взаимодействия двух языков является интерференция, наблюдаемая на разных уровнях языковой системы. Интерференция на лексико-семантическом уровне проявляется в виде непосредственных лексических заимствований, калькировании иноязычных номинативных средств (заимствование моделей) и семантических заимствований (заимствование типовой связи между планом выражения и планом содержания). Следовательно, заимствование - это важный результат языкового взаимодействия. Впрочем, некоторые авторы противопоставляют понятия «заимствование» и «интерференция» [6, 100-111].

Под процессом заимствования понимается перемещение единиц одного языка в другой, в чём участвуют единицы различных уровней структуры языка - фонетического, морфологического, синтаксического, лексического, семантического, стилистического, фразеологического. Ряд факторов позволяет утверждать, что наиболее частным случаем заимствования является слово. Причины лексического заимствования подразделяются на *неязыковые*, к которым относятся наличие более или менее тесных торговых, политических, экономических и культурных связей между народами и на *языковые*, которые играют решающую роль при заимствовании и дальнейшем усвоении иностранных слов [4, 4-6]

В языковедческой литературе проблемы заимствования рассматриваются как с точки зрения их формального (фонетическое, морфологическое, семантическое освоение), так и функционального (частотность, вариативность) критериев.

Еще У. Вайнрайх предлагал изучать лексические заимствования с точки зрения приведшего к ним механизма интерференции и с точки зрения фонетического, грамматического, семантического и стилистического вхождения новых слов в заимствующий язык [6, 27].

Характер взаимодействующих языков, их генетическая и структурная общность имеет определённое значение в процессе заимствования. Существует много свидетельств в пользу мнения о том, что при контакте близкородственных языков заимствованная лексика легче усваивается [12, 304]. Интересны в этом плане исследования группы ученых, изучающих проблему контактов родственных языков.

Выводы и перспектива. Таким образом, калькирование – это процесс, ведущий к нарушению иноязычной словообразовательной структуры и созданию новых связей в языке-реципиенте. Р. С. Помирко исследует франко-испанские языковые соответствия и принимает расширенное, неформальное толкование калькирования, включая в него как поморфное копирование иноязычных моделей, так и лексические единицы, которые образовались в результате перестановки их компонентов [14, 13].

В лингвистической литературе существует ряд классификаций заимствований терминов в зависимости от задач и целей, стоящих перед исследователем. Неисследованность этих положений определяет перспективность научных исследований, которые мы будем освещать в наших последующих публикациях.

Литература

1. Алисова Т.Б. Введение в романскую филологию / Т.Б. Алисова, Т.А. Репина, М.А.Таривердиева. - М.: Высшая школа, 1982. - 343 с.
2. Баранникова Л.И. О языковых контактах / Баранникова Л.И. // Взаимодействие и взаимобогащение языков народов СССР. - М.: Наука, 1969.- С. 197-202.
3. Белецкий А.А. Генезис и этимология / Белецкий А.А. // Проблемы языкознания. Доклады и сообщения советских учёных на X Международном конгрессе лингвистов.- М.: Наука, 1967. – С. 251-255.
4. Бодуен де Куртене И. А. О смешенном характере языков / Бодуен де Куртене И. А.- Избранные труды по общему языкознанию. –Т.1. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. - 384 с.
5. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / Вайнрайх У. // Новое в лингвистике / пер. с англ. - Вып.6. Языковые контакты.- М.: Прогресс, 1972. – С. 25 – 60.
6. Вайнрайх У. Языковые контакты / Вайнрайх У. – Київ: Вища школа, 1979.- С. 253.
7. Гасанов Б. С. Процесс заимствования и особенности освоения заимствованных слов в языке (на материале тюркских лексических элементов в немецком языке) / Гасанов Б. С. ... Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Баку, 1975. - 42 с.
8. Мартине А. Распространение языка и структурная лингвистика / Мартине А. // Новое в лингвистике. Языковые контакты. - Вып. VI. - М.: Прогресс, 1972. – С. 81-93
9. Помирко Р. С. Франко-испанские языковые соответствия (сравнительно-сопоставительное исследование заимствований)/ Помирко Р. С...Автореф. дисс... канд. филол. наук. - М., 1979. - 25 с.
10. Росетти А. Смешанный язык и смешение языков / Росетти А. / пер. с франц. // Новое в лингвистике. - Вып. 6. Языковые контакты. - М.: Прогресс, 1972.- С. 112 – 119.
11. Серебренников Б.А. Проблема субстрата / Серебренников Б.А. // Доклады и сообщения института языкознания АН СССР. –М., 1956. - № 9. –С. 33-56.
12. Хауген Э. Языковой контакт / Хауген Э. / пер. с английск. // Новое в лингвистике. -Вып. 6. Языковые контакты. -М.: Прогресс, 1972.- С. 61 – 80.
13. Щерба Л. В. О понятии смешения языков / Щерба Л. В. // Избранные работы по языкознанию и фонетике. - Том I. - Л., 1958. - 182 с.
14. De Roy L. Emprunts linguistiques / De Roy L. - P. : Belles Lettres, 1956 : - 470 p.

Маммадова Г. С. Про деякі теоретичні питання запозичень назв рослин у французької і азербайджанської мовах / Г. С. Маммадова // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63), № 3. – С. 276-280.

У статті вивчаються деякі теоретичні питання запозичення назв рослин у французької та азербайджанської мовах, а також розглядаються причини, що зумовлюють ці запозичення.

Ключові слова: запозичення, французька мова, азербайджанська мова, мовознавство

Mammadova G. S. About some theoretical questions of loan plants names in French and Azerbaijan languages / G. S. Mammadova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2011. – Vol. 24 (63), No 3. – P. 276-280.

In article some theoretical questions of loan plants names in French and Azerbaijan languages are studied, and also the reasons causing these loans are considered.

Keywords: loans, French, Azerbaijan, linguistics

Поступила в редакцію 01.09.2011 г.